

## Le Chalet Mauriac rejoint Villa Swagatam, le réseau de résidences de l'Institut français en Inde

Par Nathalie André\*

**P**our soutenir la création contemporaine, la Région Nouvelle-Aquitaine a ouvert en 2013 le Chalet Mauriac, en Gironde, à différentes résidences d'écriture pilotées par ALCA. C'est ainsi que chaque année, entre mars et avril, deux lauréats traducteurs étrangers dotés d'une bourse viennent traduire un ouvrage francophone vers leur langue maternelle. Au-delà de l'immersion essentielle dans la langue française, cela leur permet, entre autres, d'évoquer les difficultés spécifiques du passage d'une langue à une autre.

En 2023, l'Institut français en Inde (IFI) inaugurerait à l'Ambassade de France de New Delhi son nouveau programme de résidences en réseau, Villa Swagatam, en présence des seize lieux de résidence partenaires, répartis dans tout le pays. Aujourd'hui, le réseau comprend vingt et un lieux en Inde et en Asie du Sud, avec une résidence au Sri Lanka et une au Bangladesh. Reconnues pour leur expertise dans leurs domaines et leur capacité à représenter leur culture régionale de manière innovante, onze résidences sont axées sur les métiers d'art et dix sur le livre (littérature, poésie, bande dessinée, etc.). Privilégiant un temps long (un à trois mois) pour accueillir des créateurs français, ces résidences permettent de créer des passerelles entre les talents, d'encourager le dialogue et de valoriser les échanges humains et culturels en Inde. Dès sa deuxième édition (2024-2025), l'IFI a souhaité ouvrir ce programme de résidences à une réciprocité, à savoir aux créateurs indiens. Depuis, dix lieux partenaires en France se sont ajoutés au réseau Villa Swagatam, offrant chacun leurs champs de création spécifiques : le Centre national de la danse à Paris, La Marelle à Marseille, la Manufacture nationale de Sèvres, la Maison de la poésie à Nantes, etc. Ainsi, l'IFI avait découvert le Chalet Mauriac dès 2021, dans la phase de préfiguration du dispositif Villa Swagatam. Puis, à la suite d'échanges avec l'un des partenaires du réseau, la Maison Julien-Gracq<sup>1</sup>, l'Institut français en Inde a proposé au Chalet d'intégrer le programme de résidence en accueillant un traducteur indien chaque année.

En parallèle, dans le cadre de sa coopération culturelle, l'IFI, qui a pour mission de valoriser la littérature française en Inde, soutient particulièrement le livre, la création et, notamment, la traduction et sa diffusion. Pour ce, outre le prix Romain Rolland de la traduction, le programme d'aide à la publication (PAP Tagore), lui, accompagne la coopération entre éditeurs français et indiens et permet ainsi que quinze titres français soient traduits et publiés par an dans l'une des langues indiennes. Les « Fabriques du traducteur » favorisent, elles, la traduction collective d'un ouvrage, sa publication et sa diffusion par le biais, entre autres, du dispositif

« Pardon my French ! », qui fédère un réseau de librairies indépendantes mettant en valeur tous ces ouvrages grâce à un soutien logistique de l'IFI (communication, présentoirs, sélections et envois de livres). Ces titres sont également mis en avant lors des immenses salons internationaux que l'Inde programme chaque année, tels que la New Delhi World Book Fair ou encore le Kerala Literature Festival, où la France était respectivement l'invitée d'honneur en 2023 et 2025.

L'Inde est en plein développement économique et culturel et, désormais, 10 % de sa population font partie d'une classe moyenne qui a les mêmes désirs de livres, de cinémas, de concerts, de voyages, etc., que celle d'Europe. Et avec ses vingt-deux langues officielles (dont l'hindi, le bengali, le marathi, le télougou, le tamoul, etc.), le marché du livre de l'Inde se situe au troisième rang mondial pour l'impression et la publication de livres papier et ce, dans toutes les langues du pays, anglais inclus. D'où le souhait de l'IFI de soutenir les traducteurs indiens, qui ont le désir de faire découvrir la littérature française.

Ainsi, le partenariat Villa Swagatam<sup>2</sup>, entre l'Institut français en Inde et le Chalet Mauriac, prévoit d'accueillir en résidence un lauréat indien doté d'une bourse d'écriture, du 16 mars au 11 mai 2026, sur six semaines au Chalet, pour une immersion dans la forêt des Landes, puis sur les deux semaines suivantes à la Villa Valmont, la Maison des écritures et des paysages de Lormont (33), pendant le temps des Escales du livre de Bordeaux afin que le lauréat puisse y participer. Ce programme de traduction, le premier de Villa Swagatam, réaffirme le fait que la Nouvelle-Aquitaine, par les bourses et les résidences de traduction de la Région et d'ALCA, les journées professionnelles de la traduction de Lettres du Monde, la programmation annuelle de Matrana (Maison de la traduction en Nouvelle-Aquitaine), ou encore avec les rencontres trimestrielles Noir at the Bar, favorise la découverte des enjeux de la traduction dans toutes les langues auprès de nombreux lecteurs.

1. Avec laquelle le Chalet Mauriac partage une résidence de coopération territoriale et une inscription commune dans le Réseau national des résidences d'écriture.

2. Les appels à candidature de Villa Swagatam sont communs à toutes les créations et à tous les domaines : [ifindia.in/villa-swagatam/call-for-application.php](http://ifindia.in/villa-swagatam/call-for-application.php)

\*Retrouvez la biographie de Nathalie André et ses articles sur [prologue-alca.fr](http://prologue-alca.fr)

Villa Swagatam : [www.ifindia.in/villa-swagatam/about-us.php](http://www.ifindia.in/villa-swagatam/about-us.php)  
Institut français en Inde : [www.ifindia.in](http://www.ifindia.in)

### Un lien fort entre la Nouvelle-Aquitaine, l'Institut français en Inde et la bande dessinée

Un autre partenariat néo-aquitain noué entre Villa Swagatam et la Cité internationale de la bande dessinée à Angoulême a permis l'ouverture d'une résidence croisée annuelle pour des dessinateurs indiens et français. Ainsi, lauréats 2024-2025, le bédéiste périgourdin Troub's et son homologue indien Lokesh Khodke ont pu travailler ensemble, un mois à Angoulême, à la Maison des auteurs, et un mois au Sunaparanta Goa Center for Arts, à Goa. Le dessinateur bordelais Alfred a, lui, été accueilli en janvier 2025 au Kerala Literature Festival pour son concert-dessiné autour du *Comte de Monte-Cristo* (traduit pour la première fois en malayalam).